

Tra ricerca sul campo e studio a tavolino

Contributi per i cento anni dalla nascita dell'accademico
Milko Matičetov

Med terenom in kabinetom

Ob 100. obletnici rojstva akademika
Milka Matičetovega



a cura di / uredila
Marija Stanonik
Han Steenwijk

Tra ricerca sul campo e studio a tavolino

Contributi per i cento anni dalla nascita dell'accademico
Milko Matičetov

Med terenom in kabinetom

Ob 100. obletnici rojstva akademika
Milka Matičetovega

a cura di / uredila
Marija Stanonik Han Steenwijk

clep

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DiSLL) dell'Università degli Studi di Padova

Izid knjige sta podprla Oddelek za jezikoslovne in literarnovedne študije Univerze v Padovi

1222-2022
800
ANNI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

DiSLL DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI

e dell'Accademia slovena delle scienze e delle arti.

in Slovenska akademija znanosti in umetnosti.



Traduzione degli abstract / Prevodi sinopsisov: Polona Liberšar, Laura Renesto

Prima edizione: marzo 2022

Prvi natis: marec 2022

ISBN 978 88 5495 450 2

© 2022 Cleup sc

“Coop. Libreria Editrice Università di Padova”

via G. Belzoni 118/3 – Padova (t. +39 049 8753496)

www.cleup.it

www.facebook.com/cleup

Tutti i diritti di traduzione, riproduzione e adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo (comprese le copie fotostatiche e i microfilm) sono riservati.

Vse pravice za prevod, ponatis in priredbo, v celoti ali delno, na katerikoli način (vključno s fotokopijami in mikrofilmi) so zaščitene.

In copertina: Milko Matičetov a Padova, 1939 (archivio di famiglia).

Na naslovnici: Milko Matičetov v Padovi, 1939 (družinski arhiv).

Indice/Kazalo

| | |
|-----------------------------------|-------|
| Predgovor | 9 |
| Tadej Bajd | |
| Premessa | 11 |
| Rosanna Benacchio | |
| Prefazione / Uvodna beseda | 13/17 |
| Marija Stanonik, Han Steenwijk | |

Prima parte / Prvi razdelek

Resia e i dialetti di Resia e del Torre / Rezija, rezijanščina in terščina

| | |
|---|-----|
| <i>Rosanna Benacchio</i> : Sulle orme di M. Matičetov: i prestiti verbali dal tedesco | 23 |
| <i>Malinka Pila</i> : Il contributo di Milko Matičetov agli studi di grammatica resiana: gli ausiliari del futuro | 31 |
| <i>Han Steenwijk</i> : La fonologia storica del resiano alla luce dei prestiti tedeschi | 53 |
| <i>Matej Šekli</i> : Družinska in hišna imena v kraju Solbica/Stolvizza v Reziji | 79 |
| <i>Danila Zuljan Kumar</i> : Besedje pomenskih polj ‘sadovnjak’, ‘polje’ in ‘vrt’ v terskem govoru vasi Subid v Beneški Sloveniji | 109 |
| <i>Marjanka Ban</i> : Quando il cuore canta – Ko poje srce – Ko puje sârcë (la poesia di Silvana Paletti) | 127 |

Seconda parte / Drugi razdelek

Vita e opera di Milko Matičetov / Življenje in delo Milka Matičetovega

| | |
|---|-----|
| <i>Marko Snoj</i> : O priimku <i>Ukmar</i> | 135 |
| <i>Marija Stanonik</i> : Milko Matičetov (Kopriva na Krasu *1919 – Ljubljana †2014) med znanostjo in umetnostjo | 139 |

| | |
|--|-----|
| <i>Andreja Žele</i> : Na robu kraškega mreženja slovstvene folklore | 159 |
| <i>Marjeta Pisk</i> : Predvojni zapisi ljudskih pesmi Milka Ukmarja (Matičetovega) | 169 |
| <i>Polona Liberšar</i> : Pregled zaključnih slovenističnih del, nastalih na Univerzi v Padovi | 185 |
| <i>Irena Uršič</i> : Dnevnik Milka Matičetovega 1942-1943 | 199 |
| <i>Barbara Ivančič Kutin</i> : Zgodnje obdobje terenskega dokumentiranja folklornega gradiva Milka Matičetovega pri Slovencih v Teru (Italija) | 227 |
| <i>Monika Kropelj Telban</i> : Milko Matičetov – glasnik slovenske pripovedne dediščine | 249 |
| <i>Saša Babič</i> : Folklorni obrazci v zbirkah Milka Matičetovega | 263 |
| <i>Karin Marc</i> : Slikovito jezikovno izražanje pri Milku Matičetovem | 271 |
| <i>Marija Stanonik</i> : Labodji spev Milka Matičetovega | 295 |

Terza parte / Tretji razdelek

Risultati dell'opera scientifica di Milko Matičetov a Resia e altrove fuori Slovenia / Sadovi znanstvenega dela Milka Matičetovega v Reziji in drugod v zamejstvu

| | |
|--|-----|
| <i>Martina Piko-Rustia</i> : Milko Matičetov in njegov prispevek k raziskovanju pripovedništva na Koroškem | 325 |
| <i>Ljiljana Marks</i> : Milko Matičetov i Maja Bošković-Stulli: znanstveni sputnici | 339 |
| <i>Roberto Dapit</i> : Il sodalizio etnografico con l'accademico prof. Milko Matičetov tra Resia e Lubiana | 349 |
| <i>Viljena Devetak</i> : Pomen poučevanja slovstvene folklore, šeg in navad na šolah s slovenskim učnim jezikom v Italiji | 373 |
| <i>Živa Gruden</i> : Narečje in ljudsko izročilo v šoli: primer dvojezične šole v Špetru | 377 |
| <i>Luigia Negro</i> : Da koj jê naredil muzeo od tih rozajanskih judi za zdëlet poznet te rozajonske pravice ano ko za ne drüe rëči so bile norëd rüdi za je zdëlet poznet | 385 |

Quarta parte / Četrty razdelek

Letteratura popolare e quasi letteratura in altre regioni slovene e per il mondo / Slovstvena folklor in literarjenje po drugih slovenskih pokrajinah in po svetu

| | |
|---|-----|
| <i>Herta Maurer-Lausegger</i> : Ustvarjalni opus koroškega bukovnika Andreja Šusterja Drabosnjaka (1768-1825) | 393 |
| <i>Manja Miklavc</i> : Na lovu za zgodbami oz. Zakaj je vredno ohranjati slovstveno folkloro: razmislek o otroški slovstveni folklori na slovenski in avstrijski strani Koroške | 415 |
| <i>Mirjam Mencej</i> : Pripovedovalci in pripovedovalke zgodb o čarovništvu in njihovi repertoarji | 425 |
| <i>Breda Vidmar Mandič</i> : Analitični premislek o žanrskih kategorijah zgodovinskega folklornega pripovedništva | 441 |
| <i>Maruša Stoklasa Drečnik</i> : Slovstvena folklor in literarjenje v Zasavju | 455 |
| <i>Anja Štefan</i> : Poustvarjanje folklornih pripovedi iz zapuščine akad. dr. Milka Matičetovega | 469 |
| <i>Andreja Bezjak</i> : Ohranjanje slovstvene folklore pri slovenskih izseljencih v Severni Ameriki | 479 |
| <i>Magdalena K. Kargul</i> : Prostor v slovenskih in poljskih povedkah o Kristusu in sv. Petru – gostilna | 493 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| Biografie / Življenjepisi | 503 |
|----------------------------------|-----|

La fonologia storica del resiano alla luce dei prestiti tedeschi

Han Steenwijk
Università di Padova

Sulla base della ricostruzione dello sviluppo storico delle vocali resiane (Vermeer 1987, 1993) vengono analizzati i prestiti tedeschi presenti nel resiano, alla fine di arrivare a una cronologia assoluta per alcuni cambiamenti fonetici. Le datazioni principali per i cambiamenti tedeschi provengono da Kranzmayer 1956, integrato con studi più recenti. Per ottenere un quadro alquanto preciso delle sostituzioni fonetiche, particolare attenzione viene prestata alle caratteristiche dei dialetti tedeschi (una volta) parlati relativamente vicino a Resia (il carinziano centrale meridionale della Val Canale e le ormai sparite isole linguistiche tedesche nella Carniola).

Na podlagi rekonstrukcije zgodovinskega razvoja rezijanskih samoglasnikov (Vermeer, 1987, 1993) so analizirane nemške izposojenke v rezijanščini, s ciljem določanja absolutne kronologije nekaterih fonetičnih sprememb. Glavni vir datacij sprememb v nemščini je seveda Kranzmayer 1956, dopolnjen z novjšimi raziskavami. Da bi se dobila čim bolj natančna slika fonetičnih substitucij, posebna pozornost je namenjena značilnostim tistih nemških narečij, ki se govorijo oz. govorili v bližini Rezije (južno-osrednjekoroško v Kanalski dolini ter izginuli govori nemških manjšin na Kranjskem).

Parole chiave: resiano, fonologia storica, prestiti tedeschi, cronologia assoluta, dialetti tedeschi carinziani e tirolesi

1. Introduzione

Nel 1975 Milko Matičetov pubblicò uno studio dal titolo «Per la conoscenza degli elementi tedeschi nel dialetto sloveno di Resia» nel quale aveva raccolto tutti i lessemi resiani a sua conoscenza, cioè tratti sia da fonti preesistenti che dai propri materiali, che provengono dal tedesco. A differenza di Baudouin de Courtenay, che nelle sue pubblicazioni di testi resiani ebbe l'abitudine di indicare graficamente i prestiti dal tedesco senza commentarli, Matičetov si prese la cura di aggiungere un breve commento morfologico ed etimologico a ogni prestito individuato. Studiosi successivi del resiano sono sempre rimasti affascinati da questa raccolta: a suo tempo Eric Hamp, indoeuropeista americano, mi disse che stava percorrendo con un'informatrice di Oseacco tutti i lessemi ivi contenuti per controllare la loro pronuncia esatta, talvolta rimasta poco chiara a causa dell'uso prevalente di testi stampati. Altri studiosi, per esempio, Cvetko Orešnik (1986: 153, 155) hanno usufruito di detta pubblicazione per le proprie ricerche etimologiche. Anche il

sottoscritto, sensibilizzato come Hamp dalla raccolta di Matičetov, ha potuto attestare alcuni lessemi resiani che altrimenti gli sarebbero sfuggiti.

Da uno scrutinio etimologico di questa raccolta, che contiene 177 unità (senza contare i nessi derivazionali), emerge che alcuni prestiti appartengono al periodo dello slavo comune e sono presenti nella maggioranza delle lingue slave (*kraj, kühat, papiž, pila, pöst, šköda*), alcuni risultano piuttosto prestiti dal friulano (*kolindrin, rinca, špaglin, špiglin*), mentre un presunto prestito (*fórinat*) è piuttosto un neologismo resiano sulla base di un prestito friulano, due sono in realtà etimologicamente slavi (*rimën, sküla*) e due infine hanno un'etimologia poco chiara/ignota (*barat, šawklin*). Rimangono quindi 162 prestiti dalla raccolta del Nostro, cui possiamo aggiungere 59 prestiti rilevati da altre fonti (Chinese 2003, materiale proprio), portando il numero dei prestiti tedeschi a 221, il che rappresenta una quantità relativamente modesta nel lessico resiano.

Derivando dal periodo dell'alto-tedesco antico (*bušnòt, këtina, S küa, ponöw, škarje*) fino a tempi recenti (*ajzempón/izimpún, šödër, špohèrt*) i prestiti testimoniano dei contatti fra il tedesco e lo sloveno e in particolare il resiano. Va tenuto presente che alcuni prestiti tedeschi sono ormai da considerare come parole antiche e in via di sostituzione o persino come arcaismi praticamente già sostituiti da altri lessemi, provenienti dal friulano. Ne sono esempi *S jaer* → *čáčadör* 'cacciatore', *G pawur* → *kontadin* 'contadino', *pèk* → *fornar* 'fornaio', *G, O tišlar* → *SG marangón* ' falegname', *SG žbógar* → *kunjad* 'cognato', *žlahta* → *parantad* 'parentela'. Altri prestiti invece sono assai comuni nel resiano parlato, come *blèk* 'cencio; toppa', *šinkat* 'regalare', *wüža* 'canzone', *žlèk* 'slitta'. Altri ancora appartengono al linguaggio religioso, come *limär* 'sempre' nell'espressione *za limär* 'eternamente', *maltra* 'martirio' e *tróšt* 'speranza'.

In alcune etimologie Matičetov si riferisce specificamente a una fonte bavarese (bav. KLAMPFEN; KLAMPFRER, bav. mat. PECK, mat. bav. PERHTNAHT, bav. dim. RACHEL, bav. SPELTEN, bav. 1315: SCHRANGE) o ancora più specificamente carinziana (t. car. GÖTE, t. car. MURGG.N, t. car. G'SCHMOCHN). È questa la direzione in cui intendiamo svolgere la nostra ricerca. Anche Striedter-Temps (1963: XII-XIV) ha sottolineato quanto sia importante confrontare i prestiti tedeschi nello sloveno con il bavarese meridionale, per individuare le loro fonti dirette. Ma a differenza del presente contributo, che parte anche per lo sloveno dalla sua veste dialettale, la raccolta di prestiti di Striedter-Temps è in larga misura basata sullo sloveno letterario, così come fissato da Pleteršnik, Murko e altri.

Nel presente contributo intendiamo arrivare, sulla base dei prestiti tedeschi, a una datazione di alcuni sviluppi storici del sistema fonologico del resiano. Particolare attenzione verrà rivolta alla questione della denasalizzazione, un processo che per l'area linguistica slovena durò alcuni secoli, nei dialetti centrali dal sec. XI al sec. XIII, mentre in parti della Carinzia non è stato portato a fine (Greenberg 2000: 117-119). In genere vale l'osservazione che riflessi relativamente bassi per le vocali nasali originarie indicano una denasalizzazione relativamente tarda. Infatti, Vermeer (1987: 252), nella sua ricostruzione della fonologia storica resiana, assume per il

resiano riflessi inizialmente mediobassi (ɛ, ɔ), condivisi con e conservati dallo zegliano, il dialetto sloveno fonologicamente più affine al resiano. E fino ad oggi questi riflessi resiani non si sono fusi con altre vocali medie, a differenza di quanto si osserva in dialetti che hanno subito una denasalizzazione relativamente precoce. Lo scopo principale di questa ricerca è quindi individuare il periodo storico in cui il resiano si inserisce nel processo di denasalizzazione, il quale dovrebbe risultare relativamente tardo.

La ricerca, tuttavia, ha alcuni limiti. Il primo è il numero assai basso di prestiti trovati, con la conseguenza che eventuali conclusioni non possono essere più che tentativi, in quanto basati su singoli esempi invece di tutt'una serie di esempi che mostrano lo stesso fenomeno. Sarà quindi necessario un controllo indipendente dei risultati qui presentati sulla base di nomi e (micro)toponimi resiani e prestiti friulani. Il secondo consiste nella nota equazione “variazione spaziale = variazione temporale”. In altre parole, un'innovazione realizzata nella maggioranza dei dialetti bavaresi potrebbe sostenere una determinata datazione di un dato prestito, se non fosse per l'esistenza di dialetti marginali che hanno conservato lo stato antecedente l'innovazione. Per esempio, il prestito rez. *göžla* ‘frusta’ da atm. <geisel> con la sua *ž* indicherebbe uno stato antico che permetterebbe una datazione, cfr. le forme carinziane moderne (nord) *goasl*, (sud) *ga:sl* che hanno perso questo tratto antico, se non fosse per alcuni dialetti che lo hanno conservato fino a tempi recenti, come zar. *go:ažl* (ZW: 71) e got. *goaižl* (TG: 128). Il terzo è di carattere teorico. Mentre sul livello del confronto di intere lingue si può lavorare con termini ante quem (“non più tardi di”), sul livello del confronto fra dialetti questo sarebbe poco realistico, perché anche i prestiti, come ogni innovazione linguistica, si propagano con una certa lentezza da una regione all'altra e non vengono adottati contemporaneamente da tutti i dialetti dove sono ormai presenti nello stesso momento. Questo vale in primo luogo per prestiti presenti in (quasi) ogni dialetto sloveno, come *rōža* ‘fiore’, mentre per prestiti con una diffusione limitata, come rez. *jëru* ‘prete’, si può infatti presupporre che il prestito sia entrato nel dialetto in un momento che non invalida il terminus ante quem. Questo implica che dobbiamo tenere conto della possibilità che un prestito tedesco possa entrare nel resiano anche indirettamente, tramite la mediazione di dialetti sloveni vicini (rez. *ašprèn* ‘orzo’)¹ o il friulano (rez. *plòta* ‘anello, cerchio della cucina economica’).² Di conseguenza, lavoreremo soprattutto con termini post quem (“non prima di”) e solo con quelli ante quem che si lasciano giustificare sulla base della diffusione limitata.

Datazioni assolute sono rare allo stato attuale dello studio della storia fonologica del resiano, ma uno degli ultimi cambiamenti storici si lascia comunque collocare nel tempo. I più antichi testi resiani, redatti nella parlata di Gniva, risalgono al sec. XVIII e mostrano riflessi alti per le vocali brevi slv. *ì, *ù (*hospuđin* ‘padrone’,

¹ Se la forma ha subito la caduta della *j*- iniziale attestata altrove, cfr. Ramovš 1924: 246.

² Supponendo che la forma moderna carinziana in *-n* analoga, per esempio per. *plɔ:tn* (LP: 59), si fosse già diffusa all'inizio dell'Ottocento.

prusit ‘pregare’; *cruh* ‘pane’ *zut* ‘sentire’, cfr. Steenwijk 2003: 314-315). Materiali dai primi decenni del sec. XIX già mostrano una situazione diversa, con grafie prevalenti <e>, <o> per le vocali slv. *î, *Û: in una raccolta di lessemi stolvizzani del 1818 si trovano *Itet* ‘camminare’, *Lesch* ‘liscio’, *Pett* ‘bere’, *Ptegg* ‘ucello’; *Croch* ‘pane’, *Flom* ‘fiume’, ma anche *Cosligg* ‘capretto’, *Prosit* ‘pregare’; *Zhut* ‘sentire’ (Matičetov, Perusini 1955-56: 84-86). Probabilmente questa variazione indica una situazione nella quale l’abbassamento non si è ancora del tutto concluso e dove l’accento breve è ancora fonologicamente rilevante.³ Collochiamo quindi l’abbassamento di slv. *î, *Û nel resiano nel periodo 1750-1850.⁴

2. Fonti tedesche per prestiti nello sloveno

Nelle forme bavaresi *goasl*, *ga:sl*, *go:əʒl* e *goaiʒl* appena citate si è già visto che negli immediati dintorni di Resia si ha a che fare con dialetti bavaresi meridionali diversi. Infatti, occorre distinguere le seguenti entità:

1) lungo il confine settentrionale dell’area linguistica slovena:

- carinziano rurale (carinziano inferiore a est di St. Veit e al nord di Völkermarkt/Velikovec, carinziano centrale fra St. Veit e Spittal, carinziano superiore all’ovest di Spittal). A causa dei riflessi attuali per atm. <ei>, il carinziano centrale e superiore vengono divisi in una parte settentrionale, per esempio atm. <breit> ‘largo’ → *prɔat*, e una parte meridionale, per esempio atm. <breit> → *pra:t*, mentre il carinziano inferiore conosce solo *ɔa*. Risultano così cinque aree dialettali maggiori, delle quali il carinziano centrale meridionale è quello geograficamente più vicino a Resia, con per esempio *ea*, *ɔa* per atm. <ê, ô>: per. *khlea* ‘trifoglio’, *rɔat* ‘rosso’ (LP: 70, 74).

Per la sua vicinanza immediata a Resia, all’interno del carinziano centrale meridionale è da tenere presente il dialetto locale della Val Canale/Kanaltal, da Pontebba/Pontafel a Tarvisio/Tarvis, dove per atm. <ê, ô> si trovano gli esiti *ɛ*; *ɔ*;, quindi *khle:*, *rɔ:t* (Kranzmayer 1956: 44). Purtroppo per questa zona manca, a parte uno studio inedito di Eberhard Kranzmayer, una descrizione dialettale approfondita.⁵

³ Questa rilevanza viene confermata dalla grafia per slv. *Û in sillabe chiuse, resa esclusivamente con <a> come in *Bratzh* ‘braccio’, *Mrass* ‘freddo’, *Ram* ‘rame’, *Star* ‘vecchio’, mentre lo stolvizzano odierno ha *ɛ*, quindi *brèč*, *mrèz*, *rèm*, *stèr*. La distinzione tra slv. *a* breve e *a* lunga in parole come *kraj* ‘re’, *kap* ‘goccia’, *trak* ‘nastro’ dev’esser stata ancora presente nel 1818.

⁴ Vraz (1841: 119) a suo tempo fissò *rečēt*, *plestet*, *jtet*, poi *kroh*, *kop*, *von* «město: kruh, kup, vun» e *tavajoč* = fri. *tavajùz*.

⁵ Dal titolo «Die Siedlungsgeschichte des Kanaltales im Lichte der Namen- und Mundartkunde» il testo di 114 pagine viene conservato nella *Bibliothek des Landesmuseums für Kärnten* (Bergmann 2009: 88). Nell’ambito del *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich* <<https://vawadioe.acdh.oeaw.ac.at/projekte/wboe/wboe-online/>> nel 1989 Maria Hornung ha effettuato una ricerca sul campo.

Ulteriori tratti conosciuti sono atm. <ûm> → *a:m*, atm. <w> → *b* e la pronuncia sonora delle occlusive *d*, *g*, *b* e le fricative *z*, *h*, *v* (Kranzmayer 1956: 51, 74, 80).

- carinziano urbano (chiamato “*höfisch*” (cortigiano) dai parlanti di dialetti rurali) nel “quadrangolo urbano” di Klagenfurt – St. Veit – Feldkirchen – Villach, che tra l’altro serve anche come lingua franca regionale. Dopo la sua formazione nelle città menzionate esso si è esteso nella zona rurale circostante e viene, per esempio, usato dalla popolazione bilingue slovena-tedesca nella Carinzia meridionale. È ugualmente caratterizzato da atm. <ei> → *a:*, quindi *pra:t*, poi conosce *ε:*, *o:* per atm. mhd. <ê, ô>: *khle:*, *ro:t*.⁶

Come si può già supporre sulla base del comportamento della popolazione bilingue, in molti casi il carinziano urbano serve come fonte per prestiti nello sloveno, per esempio sve. *tsaix* ‘Zeug (Stoffart)’, (Klagenfurt) *tsaig*; sve. *taifl* ‘Teufel’, (Klagenfurt) *taifl* (ZS: 31, 120) contro il carinziano rurale per. *tsoig*, *toifl* (LP: 83) da atm. <ziug, tiuvel> e sve. *ha* ‘heikel, wählerisch’, (Klagenfurt) *haklix* (ZS: 57), contro il carinziano rurale per. *hakla* (LP: 106).

2) all’interno dell’area linguistica slovena:

- la lingua letteraria medio-tedesca protomoderna del luteranesimo. Ne è un esempio atm. <krewel> ‘certo strumento agricolo’ = slv. *krevelj/krevlja* (TC 1575) che non può essere di origine bavarese, perché sulla base della variante formale atm. <kröuwel> dal sec. XII in poi si ha qui la forma bav. *kxra:l*. Altri esempi per prestiti dal medio-tedesco sono *datelj* ‘dattero’, cfr. bav. *tötl* e *švah* ‘debole’, cfr. bav. *šwax*.⁷ Ovviamente, questo tipo di contatto linguistico fu temporalmente assai limitato.

- dall’area tirolese orientale (principalmente dalla Val Pusteria/Pustertal e dal Lesachtal confinante) nell’alto medioevo furono colonizzate le isole linguistiche ormai sparite di Nemški Rovt/Deutschruth e Sorica/Zarz fra Tolmin e Škofja Loka e Kočevje/Gottschee nella Slovenia meridionale. Come conseguenza siamo qui di fronte ad una situazione dialettale assai diversa da quella appena descritta per il carinziano, per esempio atm. <ei> → zar. *o:ə*: *pro:ət* (ZW: 106), atm. <ê, ô> → zar. *e:ə*, *o:ə*: *re:əx* ‘cervo’, *ro:ət* (ZW: 127, 130). L’influsso di questi dialetti di origine tirolese è ugualmente limitato agli immediati dintorni.

- la lingua franca tedesca della Carniola (“*deutschkrainerische Verkehrssprache*”), sulla quale si hanno però pochissime informazioni. Tra la popolazione tedesca della monarchia asburgica la pronuncia del tedesco di Lubiana, come esponente di questa lingua franca, veniva considerata esemplare, proprio perché non segnata da tratti dialettali locali (Kranzmayer 1956: 80). Aveva atm. <ei> → *a:*, come si può dedurre da Valvasor (vol. 1, libro 2, p. 215): «Klandorff nach der Crainerischen Zungen nemlich zu schreiben, denn in Teutschland müsste mans

⁶ Cfr. per la tendenza espansiva del carinziano urbano anche nell’area monolingue tedesca il dialetto di St. Ruprecht, oggi borgo nord-occidentale di Villach, dove attorno al 1900 i dittonghi rurali per atm. <ê, ô> già furono percepiti come “*berglerisch*” (montano) e sostituiti, perché forme ormai invecchiate, dai monottonghi urbani *ε:*, *o:*, per esempio rup. *khle:*, *rəət/ro:t* (KR: 52, 56-57).

⁷ Per ulteriori prestiti letterari di quest’epoca v. Jazbec (2007: 98).

Kleindorf nennen» (citazione da Lessiak 1959: 29), un tratto condiviso anche dal dialetto di Vienna e perciò non percepito come dialettale locale.

Teoricamente, come fonte per prestiti nello sloveno la lingua franca tedesca della Carniola avrebbe una posizione più importante rispetto alle isole linguistiche e alla breve durata dell'attività luterana.

3) accanto al carinziano urbano e al *Deutschkrainerisch* (lingue franche regionali) altre fonti da prendere in considerazione sono:

- la lingua franca del bavarese centrale, che specialmente dall'epoca moderna si faceva sentire anche nell'area del bavarese meridionale. Essa si era sviluppata lungo l'asse dei fiumi Isar e Danubio. I centri più importanti erano Monaco di Baviera e Vienna. Ne sono esempi bav. cnt. *tu:š* 'doccia' = slv. *túš*, bav. cnt. *šo:der* 'ghiaia' = slv. *šoder*, da lessemi che nel tedesco si sono diffusi solo nell'Ottocento (Kluge 1999: 202, 741).

- per lo sloveno in generale, il nuovo alto-tedesco letterario, dal quale, a partire dal sec. XIX, vengono attinti molteplici termini specialistici internazionali, sia come prestiti, per esempio *bencîn* 'benzina', *štípéndija* 'borsa di studio' (Šekli 2015: 41), sia come calchi, per esempio atn. *Selbstlaut* 'vocale' = slv. *samoglâsnik*, atn. *Mitlaut* 'consonante' = slv. *soglâsnik*.

In linea di massima con tutte le varianti parlate dell'alto-tedesco appena elencate i resiani potevano venire in contatto, non solo per la vicinanza geografica, ma anche per la diffusa attività di mercante ambulante e la migrazione stagionale che da secoli hanno segnato la vita economica di Resia. Già dal sec. XVI si conoscono casi di padronanza non solo del tedesco parlato, ma anche di quello scritto (Perusini 1948: 59). Visto la disponibilità di fonti dialettologiche la seguente discussione di prestiti tedeschi nel resiano partirà dal carinziano urbano e rurale. Solo quando il confronto con queste varianti dell'alto-tedesco non fornisce una soluzione soddisfacente si prenderanno in considerazione altre possibili fonti.

3. Tre gruppi di sistemi vocalici

Per facilitare la discussione presentiamo una tabella con gli sviluppi delle vocali medie e nasali accentate nel resiano, seguendo la ricostruzione di Vermeer 1987:

Tabella 1. Sviluppo storico delle vocali medie e nasali nel resiano

| | B | C | D2 | E | F | G | A | Gniva | slv. standard |
|--|------------|------------|------------|----------|----------|----------|----------|--------------------------|----------------------|
| 1) le vocali medie *ě, *e, *o originariamente lunghe | | | | | | | | | |
| *ě: | e: [ie] | e: [ie] | e: [ie] | ie | ie | i: | i | <i>svit</i> 'mondo' | <i>svêt</i> |
| *e: | ɛ: | ɛ: | e: [ie] | ie | ie | i: | i | <i>lid</i> 'ghiaccio' | <i>lêd</i> |
| *o: | o: [uo] | o: [uo] | o: [uo] | uo | uo | u: | u | <i>nuć</i> 'notte' | <i>nôč</i> |

| | B | C | D2 | E | F | G | A | Gniva | slv. standard |
|--|------------------------------|----|----|----|----|----|---|-----------------------------|-------------------|
| 2) le vocali medie *ě, *e, *o brevi, le vocali medie *č, *e, *o secondariamente allungate | | | | | | | | | |
| *ě | e | e | e | e | e | ě | ě | <i>midvəd</i> 'orso' | (<i>médved</i>) |
| *ě | (allungamento secondario) | | | e: | e: | ě: | ě | <i>lētu</i> 'anno' | <i>lěto</i> |
| *e | ε | ε | e | e | e | ě | ě | <i>zilěn</i> 'verde' | <i>zelèn</i> |
| *e | (allungamento secondario) | | | e: | e: | ě: | ě | <i>cěsta</i> 'strada' | <i>cěsta</i> |
| *o | ɔ | o | o | o | o | ö | ö | <i>utrök</i> 'fanciullo' | <i>otrök</i> |
| *o | (allungamento secondario) | | | o: | o: | ö: | ö | <i>köža</i> 'pelle' | <i>köža</i> |
| 3) le vocali nasali *ę, *ɔ originariamente lunghe in ambiente nasale | | | | | | | | | |
| *ę: | (v. punto 4) | | | | | i: | i | <i>hrin</i> 'vado' | <i>grém</i> |
| *ɔ: | (v. punto 4) | | | | | u: | u | <i>muž</i> 'uomo' | <i>mōž</i> |
| 4) le vocali nasali *ę, *ɔ originariamente lunghe, le vocali nasali *ę, *ɔ secondariamente allungate | | | | | | | | | |
| *ę: | ę: | ę: | ę: | ę: | ε: | e: | e | <i>pét</i> 'cinque' | <i>pět</i> |
| *ę | (allungamento secondario) | | | ę: | ε: | e: | e | <i>hlédət</i> 'guardare' | <i>glědati</i> |
| *ɔ: | ɔ: | ɔ: | ɔ: | ɔ: | ɔ: | o: | o | <i>zób</i> 'dente' | <i>zōb</i> |
| *ɔ | (allungamento secondario) | | | ɔ: | ɔ: | o: | o | <i>tóča</i> 'grandine' | <i>tōča</i> |
| 5) le vocali nasali *ę, *ɔ brevi | | | | | | | | | |
| *ę | ę | ę | ę | ę | ε | e | ε | <i>zèt</i> 'genero' | <i>zèt</i> |
| *ɔ | ɔ | ɔ | ɔ | ɔ | ɔ | o | ɔ | Asg <i>kozò</i> 'capra' | (<i>kózo</i>) |

Annotazioni:

B: *o: fa coppia con *ě:, mentre *o fa coppia con *e, sistema dello sloveno comune

C: *o: e *o fanno coppia con *ě:, *ě, sistema vocalico quadrato dello sloveno settentrionale e orientale

D2: fusione di *ě:, *ě e *e:, *e, più probabile visto l'evidenza dello zeglano (cfr. Pronk 2009)

E: allungamento secondario di acute brevi non finali, sistema dello sloveno settentrionale

F: denasalizzazione; ultimo sistema comune con lo zegliano
 G: sviluppo delle vocali centralizzate
 A: perdita dell'opposizione lungo ↔ breve

Occorre tener presente che rez. *i*, *u* accentate possono derivare dalle vocali medie *ě, *e, *o originariamente lunghe e dalle vocali nasali *ę, *ǫ originariamente lunghe in ambiente nasale (1: *svit*, *lid*, *nuć*; 3: *hrin*, *muž*), mentre le vocali centralizzate rez. *ě*, *ö* trovano origine nelle vocali medie *ě, *e, *o in condizioni diverse, cioè secondariamente allungate (2: *lětu*, *cěsta*, *kōža*) o rimaste brevi (2: *midvėd*, *zilėn*, *utrök*). Le vocali nasali *ę, *ǫ originariamente lunghe e quelle secondariamente allungate invece hanno un solo riflesso, ossia *é*, *ó* (4: *pét*, *zób* come *hlédát*, *tóča*), dalle quali rimangono distinti gli esiti moderni *ε*, *ɔ* delle vocali nasali *ę, *ǫ rimaste brevi (5: *zèt*, *kozò*). Inoltre, come nello sloveno standard, i riflessi moderni di vocali brevi si trovano esclusivamente in sillaba finale o unica, mentre i riflessi di vocali lunghe possono occorrere in qualsiasi sillaba. Poi si noti che in quasi ogni sistema vocalico sono presenti vocali medie chiuse e aperte, anche se in costellazioni diverse e talvolta foneticamente legate alla lunghezza della vocale. Solo due sistemi, E con il suo sottosistema di dittonghi ormai fonologicamente rilevanti, e G, nato dalla centralizzazione delle vocali medioalte, presentano sul livello fonologico una unica serie di vocali medie, lunghe e brevi. Si può comunque ipotizzare che anche in questi sistemi una differenza di chiusura, legata alla lunghezza delle vocali medie, sia stata foneticamente presente, v. per il sistema G la differenza nei riflessi attuali delle vocali nasali *ę, *ǫ (*hlédát*, *tóča* ↔ *zèt*, *kozò*) che ne sono il risultato.

Nei prestiti dal tedesco cercheremo quindi i segnali per poter individuare 1) il grado di apertura della vocale sostituita e 2) la sua lunghezza, visto che questi tratti distintivi sono anche presenti nella maggioranza dei dialetti del bavarese meridionale, sebbene con una distribuzione diversa: le vocali brevi sono possibili anche in sillabe non finali. Il resiano invece non ammette vocali brevi non finali, e nella sua evoluzione ha trasformato vocali brevi non finali in vocali lunghe, e di conseguenza non ci aspettiamo di trovare tracce di brevità non finale nei prestiti tedeschi. Per quanto riguarda le vocali medie atm. <e, ě> l'opposizione mediochiusa ↔ medioaperta è nel bavarese meridionale fortemente legata all'ambiente consonantico, e non tanto alla sillaba finale o unica, come visibile nel resiano moderno (*pét* ↔ *zèt*). I criteri di apertura e lunghezza ci aiuteranno nel confronto tra un dato prestito e i sistemi vocalici storici del resiano.

Cfr. per il carinziano centrale moderno l'insieme delle vocali medie (parlata di St. Ruprecht, KR: 3):

Tabella 2. Vocali medie nel carinziano

| lunghe | |
|--------|----|
| e: | o: |
| ɛə | ɔə |
| ɛ | ɔ |

| | |
|-------|---|
| brevi | |
| e | o |
| ɛ | ɔ |

Per fare un esempio di una datazione relativa, tra i due prestiti rez. *drëk* ‘merda’ = atm. <drëc> e rez. SG *štèrc* ‘polenta secca’ = atm. <stërz> la differenza sta nella vocale resiana che sostituisce lo stesso vocale medioaperto breve dell’alto-tedesco medio, solo che *drëk* è entrato nel resiano prima della denasalizzazione e *štèrc* dopo. Nella mancanza di altre indicazioni di ordine fonetico/fonologico in questi due prestiti non possiamo dire quando la denasalizzazione si sia verificata. Una datazione più concreta si può effettuare con un prestito come rez. *nör* ‘matto’ = atm. bav. **nɔr* ← atm. <narre>.⁸ La sostituzione di una vocale medioaperta breve bavarese con il riflesso resiano per la media breve **o* come in rez. *utrök* può esser stata effettuata solo in una situazione nella quale il riflesso resiano *ɔ* per la **ɔ* breve non era ancora disponibile. Tenendo presente che il cambiamento storico atm. bav. *a, a:* → *ɔ, ɔ:* (“*Verdumpfung*”) si è verificato dal 1200 in poi, si conclude 1) che *nör* è un prestito entrato nel resiano dopo quella data e 2) che prima del sec. XIII la denasalizzazione non aveva ancora avuto luogo.⁹ Un prestito come rez. O *pórhänt*, S *pórent* ‘flanella’ = car. per. *pørhnt* (LP: 59), rup. *pørxnt* (KR: 50) ← atm. <barchant> invece, ugualmente databile dopo il 1200 sulla base dello stesso criterio, mostra sì nella sostituzione resiana l’effetto della denasalizzazione ma non ci fornisce una possibilità di datazione della stessa, così come sopra *štèrc*.

Allo stesso tempo *pórhänt* mostra come alcuni tratti fonologici della vocale accentata bavarese (medioaperta, breve) siano stati cancellati nella forma resiana. Se è stata inserita nel sistema F, la medioaperta breve bavarese *ɔ* è stata sostituita da una medioaperta lunga resiana *ɔ:* che si è poi sviluppata in una mediochiusa *o:*, se invece è stato inserito nel sistema G, la medioaperta breve bavarese *ɔ* è stata subito resa con questa medioaperta chiusa resiana *o:*. Al momento del prestito si notano regolarità di sostituzione per approssimare al meglio, con i mezzi fonetici a disposizione nella lingua ricevente, la forma del lessema da inserire nel sistema, ma una volta diventata parte della lingua ricevente il lessema subirà i cambiamenti linguistici fonologicamente applicabili. Se il numero di prestiti rimane basso le sostituzioni in genere non fanno nascere nuovi fonemi nella lingua ricevente, ma possono tuttavia provocare una reinterpretazione di tratti subfonologici o una nuova distribuzione di fonemi già presenti.¹⁰

Per riconoscere nei prestiti tedeschi lo status delle vocali nasali, suddividiamo i sistemi vocalici storici in tre gruppi:

⁸ In carinziano moderno, per esempio, rup. *nɔ:r* (LP: 42; KR: 11), invece, con allungamento recente (Gabriel 1969: 176, 178).

⁹ Tuttavia non è da escludere che la *ö* in rez. *nör* sia dovuta ad analogia, cioè rez. **norà* ~ **nòr* sul modello di rez. **hromà* ~ **hròm* ‘zoppicante’ con successivo sviluppo regolare della **ò* in *ö*.

¹⁰ Per un esempio basta pensare alla nascita del fonema *f* nello sloveno, v. Greenberg 2000: 119-120.

Nel primo gruppo disponiamo solo di vocali medie non nasali per sostituire vocali medie nel lessema tedesco di partenza. Questi sono i sistemi B, C, D2 ed E, tutti con le vocali nasali ancora presenti. Un prestito tedesco contenente una vocale media e specialmente medioaperta entrando nel resiano non dovrebbe mostrare al giorno d'oggi una vocale accentata simile a un riflesso delle vocali nasali. Gli esempi *drëk* e *nör* rientrano in questa categoria.

Nel secondo gruppo, dopo la denasalizzazione, disponiamo anche delle vocali mediobasse risultate dalle vocali nasali. Un prestito tedesco contenente una vocale media o mediobassa entrando nel resiano potrebbe al giorno d'oggi presentarsi con una vocale media centralizzata o con una vocale media "normale". Questa situazione si ha nel sistema F, dove gli esiti delle vocali nasali si trovano in concorrenza con gli esiti delle vocali medie per quanto riguarda la sostituzione di vocali medie tedesche. Gli esempi *pórhänt* e *štërc* potrebbero già andare qui, ma si veda più avanti.

Il terzo gruppo viene formato dai sistemi dove sono presenti le vocali centralizzate, cioè G e A. Ormai un prestito tedesco contenente una vocale media entrando nel resiano può solo apparire con una vocale media chiusa o aperta e non con una vocale centralizzata. L'esempio *štërc* potrebbe ugualmente andare qui, mentre per *pórhänt* questo non è da escludere a priori.

4. I prestiti databili

4.1 1o gruppo (vocali nasali sì, vocali centralizzate no perché ted. *ɛ*, *ɔ* = rez. *ɛ*, *ɔ* → *e*, *o* → *ě*, *ö*)

blëk 'straccio; toppa', *cvëk* 'chiodo di legno'

Per cominciare abbiamo qui i sostantivi rez. *blëk* = atm. <vlëc> e rez. *cvëk* = atm. <zwëc>. A causa della sostituzione atm. <v> = slv. *b* il prestito *blëk* è da collocare prima dell'anno 1200 (v. Striedter-Temps 1963: 32-35), perché nel sec. XIII prevale già la sostituzione atm. <v> = slv. *f*. Per la sostituzione atm. *u* = slv. *u* → *v* in *cvëk* seguiamo Wiesinger (2011: 220) nell'accettare l'anno 1075 come terminus ante quem.¹¹ Come in atm. <drëc> già menzionato sopra si tratta a quest'epoca di una vocale medioaperta nell'alto-tedesco medio, che solo successivamente è stata innalzata verso una mediochiusa, cfr. rup. *flekx* (KR: 20), per. *tswekx* (LP: 69). Entrambi questi prestiti sono largamente diffusi nei dialetti sloveni e mostrano sempre riflessi aperti e brevi, per esempio obi. *blëq*, *cwëq* (KO: 123, 132). Questo da un lato conferma la qualità aperta originale della vocale nella fonte, ma rende meno assoluta la datazione, visto che i due lessemi possono anche esser entrati nel resiano successivamente a queste date tramite la mediazione di altri dialetti sloveni. Di conseguenza sistemi vocalici storici resiani, come rappresentati in questo gruppo, possono aver esistiti anche dopo queste date.

¹¹ Cfr. anche Schwarz 1934: 358-363.

nör ‘matto’

Rez. *nör* = atm. bav. **nor* è già stato trattato sopra e, a differenza di *bläk* e *cvëk*, è l’unico prestito ad indicare che la denasalizzazione è da collocare dopo l’anno 1200. Anche questo prestito è largamente diffuso nei dialetti sloveni, per esempio ter. *'nor* (JT: 561), e fa parte dello sloveno standard.

jëru ‘prete’, *vinahti* ‘Natale’

Questi due prestiti dimostrano che la distinzione fra vocali mediochiuse e medioaperte nella fonte veniva considerata nel processo di sostituzione. Nel rez. *jëru*, cfr. atm. <*hêre*, *hërre*> si tratta della sostituzione di una medioaperta, che sia stata lunga o breve. Il termine d’origine, questa volta non una forma bavarese ma alemanna **he:rro*, **herro*, è strettamente collegato con la storia ecclesiastica di Resia e dev’esser entrato nella lingua tra il 1100 (quindi attorno alla fondazione dell’abbazia di Moggio, che risale al 1119) e il 1300 (perdita della -o finale nell’alemanno), v. Steenwijk 1998. Questo prestito è molto limitato nella sua diffusione: oltre a Resia è stato attestato anche nel *tersko* (Spinozzi Monai 2009: 133). Perciò la datazione è assai realistica.

Più o meno nello stesso periodo è entrato nel resiano *vinahti*, cfr. atm. <*wîhe-nahten*, *wînahten*>. Tra il 1150 e il 1250 atm. <*î*> subì una dittongazione e attraverso *eĭ* risultò in *aĭ*, cfr. per. *wæinæxtn* (LP: 34), rup. *wainæhtn* (KR: 34). Secondo Wiesinger (1970a: 19) lo stadio *eĭ* fu raggiunto attorno al 1200 e in questa veste il lessema tedesco dev’esser entrato nei dialetti sloveni settentrionali (Striedter-Temps 1963: 14-15), mentre la sostituzione atm. *u* = slv. *u* → *v* in posizione iniziale cominciò a perdere la sua validità dal 1150, un’innovazione che si diffuse cominciando dal bavarese centrale (Wiesinger 2011: 220).¹² La sostituzione atm. bav. *eĭ* = slv. *e:*, con la perdita del secondo elemento del dittongo tedesco potrebbe sorprendere al primo sguardo, ma stando agli esempi in Striedter-Temps (1963: 14) si nota che quello di *vinahti* non è un fatto isolato. Una *e:* fu anche ricostruita da Pleteršnik (vol 2, p. 759), che inserì il lessema nel suo dizionario come *vĕnahti*.¹³ Infatti, nei dialetti sloveni settentrionali dove questo prestito è diffuso, la vocale accentata si comporta sempre come una **ě* o **e* originariamente lunga e compare come un dittongo molto chiuso, cfr. ter. *vĕnahte* (MT: 453), zil. brd. *Bĕnahti* (PE: 201), sp.-rož. sel. *uĕnahtax* Lpl (IS: 134), o come una *i*, cfr. zg.-rož. sve. *uĕnahtæ* (ZS: 126).¹⁴ Con queste corrispondenze la sostituzione atm. bav. *eĭ* = slv. *e:* → *i* nel resiano è assicurata, così come lo è la datazione.

¹² Perciò non seguiamo la datazione di quest’ultimo cambiamento attorno al 1100, proposta in Šekli 2020: 17, 18.

¹³ Grafenauer (1923: 366) insiste, probabilmente sulla base dello stesso prestito nello zegliano, sulla ricostruzione *vĕnahti* invece.

¹⁴ È fuorviante la conclusione di Striedter-Temps (1963: 15), secondo cui questo prestito sarebbe entrato nello sloveno più volte e in tempi diversi, il che è dedotto confrontando la forma ricostruita da Pleteršnik con una forma dialettale.

Visto la quasi contemporaneità dei prestiti *jëru* e *vinahiti* possiamo dire che essi appartengono assieme a questo gruppo, perché nel sistema F, dopo la denasalizzazione ma prima della monottongazione di *ie*, *uo* in *i*, *u*, ci saremmo aspettati una forma come **jëru*, quindi con una *ε* aperta.

drëtä ‘spago impeciato del calzolaio’

Secondo Striedter-Temps (1963: 12-13) la fonte per slv. *drëta* sarebbe atm. <dræte>, plurale di <drât>. Visto che atm. <æ> si sviluppò nel bavarese in *a*: durante il sec. XIII, risultando per questo lessema nell’alternanza bav. *drœ:t* sg. ~ *dra:t* pl., essa assume che questo prestito sia entrato nello sloveno anteriormente a questo cambiamento. Anche se certamente possibile, questa non è per forza l’unica datazione ammessa per questo prestito. Lessiak (1963: 223) nota che nel carinziano urbano, a differenza del carinziano rurale, parecchi sostantivi con vocale radicale *ɔ* formano il plurale in *ε*, per esempio *te:g* ‘giorni’, *fe:dn* ‘fili’ (LP: 223). Secondo Wiesinger (1970a: 307) si tratta qui di uno sviluppo analogico di data più recente. Perciò il prestito rez. O *drëtä* non può esser collocato con certezza entro l’anno 1200.

jérparge ‘riparo’

L’unico prestito che al momento contraddice il risultato finora ottenuto è rez. *jérparge*, cfr. atm. <herbërge> ‘locanda’. L’anomalia è dovuta alla presenza della -*p*-, che nel bavarese dal 1050 in poi lasciò spazio a una -*b*- che poi si fuse con la *w* in un unico fonema (Kranzmayer 1956: 86). Di conseguenza dovremmo concludere che il prestito risale al periodo precedente al 1050 (Striedter-Temps 1963: 112),¹⁵ un periodo per il quale nel resiano non ci aspettiamo un riflesso per una vocale nasale in prestiti dal tedesco. Nei nessi bavaresi -*lw*-, -*rw*- però le realizzazioni del fonema /*w*/ variano tra [*w*, *ɸ*] e [*b*], le cui frequenze probabilmente oscillano in dipendenza da parametri spaziali e temporali. Nel carinziano odierno, per esempio, la pronuncia [*b*] in nessi consonantici interni sonori è abbastanza evidente (Pohl 1989: 25). A suo tempo questa variazione influenzò la notazione nei documenti scritti, nei quali tra le varianti grafiche usate figura persino il grafema <*p*>, per sottolineare il tratto occlusivo (Kienle 1969: 108). Tali scritture si riscontrano, con una frequenza modesta, anche in testi provenienti dalla Norimberga cinquecentesca,¹⁶ dove però

¹⁵ In un altro contesto Striedter-Temps (1963: 28) afferma che questo prestito non si lascia datare perché la -*p*- in questa forma composta sarebbe dovuta ad analogia con forme non composte in *p*- iniziale (come bav. *pergn* ‘mettere al sicuro’, H.S.). Nei dialetti carinziani, e anche più generalmente bavaresi, pare che il lessema non fosse percepito come un *compositum*, cfr. per. *hirwe* (LP: 114) e gli esempi nel *Bayrisches Wörterbuch* 2 s.v. [*Her*]berge.

¹⁶ Cfr. «Dieweil Doctor Cordus, der berümpft medicus jetzt hieher gelangt, ist verlassen die hieigen medicos alle zusammen und im dazu zu fordern, alsdann Inen sein hiervor gefertigte Apotheck-Reformation fürzutragen, zu berathen, sich darauf mit einand zu bereden und zu vergleichen. Daneben aber soll Ime gesagt werden von der sachen nit zu eilen, dann man wöl Ine (die Sache) aufhalten und darzu der gepur nach bedenken. Als nun volgends wird angepracht, das die medici alle sich solchs puchs hatten verglichen, also dass es nun sich zum truck gefertigt, hat ein Rath Ime mit 100 goldgulden verehren, darzu auch aus der herperge lösen lassen.» (Nürnberger Ratsbuch, seduta del magistrato del 13 e 20 ottobre 1543)

nella lingua parlata regna la stessa situazione come altrove nel bavarese.¹⁷ Tra Norimberga e Trubar la connessione è fatta abbastanza facilmente, ma per il momento l'ipotesi di un prestito dalla lingua scritta tedesca introdotto da Trubar e poi diffusosi quasi generalmente nello sloveno ci sembra un pò azzardata.¹⁸

Mentre il controesempio *jérparge* non si lascia neutralizzare, *drètà* è piuttosto un non esempio.

4.2 2o gruppo (vocali nasali no, vocali centralizzate no perché ted. *ɛ*, *ɔ* = rez. *ɛ*, *ɔ* → *e*, *o* e ted. *e*, *o* = rez. *e*, *o* → *ě*, *ö*)

pérnahti 'Epifania'

Il prestito rez. *pérnahti* = atm., atp. bav. <përhtnahten> è con grande probabilità da collocare ancora nel Medioevo. Originariamente utilizzato per indicare una tradizione popolare della sera dal 5 al 6 gennaio nella quale figurava un personaggio femminile mitico dal nome atm. <Bërht> o <Bërhtel>, il lessema fu anche usato per indicare la festa cristiana dell'Epifania. Fino all'inizio del sec. XV viene utilizzato in testi legali dell'area bavarese come semplice indicazione della data del 6 gennaio,¹⁹ dopodiché il termine uscì dall'uso, almeno nel significato di 'Epifania'. Nei dialetti bavaresi moderni il termine non si riscontra più, ma cfr. zar. *pɛ:rte* 'Epifania' (ZW: 44).²⁰ Assumiamo quindi come termine ante quem l'anno 1450 e la sostituzione atm. bav. *ɛ* = rez. *ɛ* → *e*, un caso di una media aperta bavarese che viene resa con il riflesso resiano attuale per una vocale nasale. La sua diffusione nei dialetti sloveni è molto limitata: la forma si trova solo a Resia e nel *ročansko*, per esempio *roč. sel. pɛ̃:rnaxtna bî:la* (KO: 123), e di conseguenza il limite temporale è abbastanza realistico. Questo vorrebbe dire che la trasformazione delle nasali **ɛ̃*, **ɔ̃* in *ɛ*, *ɔ* avrebbe avuto luogo prima del 1450.

röš 'certa vecchia moneta', *čěšplín* 'susina'

Il prestito rez. *S röš* = atm. <gros, grosse>, atp. <gros, grosche> è già nel tedesco di provenienza straniera. La forma in <sch> da cec. *groš* deriva dalla moneta coniata dal 1300 in poi nella Boemia e con tale pronuncia ceca si diffuse in tutta l'area

¹⁷ Cfr. per il Trecento <erberge> (1276), <herweg> (1357-1358 o 1370) (Pfanter 1954: 185) e per l'inizio del Novecento *ærwæt*, *halwær* (Gebhardt & Bremer 1907: 75). Come zona di transizione tra bavarese e francone orientale il dialetto di Norimberga condivide alcuni tratti con il bavarese.

¹⁸ Per risolvere la questione ci vorranno attestazioni da altri dialetti sloveni nei quali i riflessi delle **ě* e **e* secondariamente allungate rimangono distinti tramite una qualità più alta rispetto a quelli per la **ɛ̃* lunga originaria e secondaria (parti dello *ziljsko*, *zgorjnjeróžansko*).

Visto che le attestazioni dai dialetti sloveni settentrionali mostrano un'intonazione acuta, occorre anche tenere presente la questione dell'allungamento ritardato dell'acuto in sillabe precedenti la penultima, cfr. Rigler 1977.

¹⁹ Cfr. l'attestazione più recente «Welhew güter sweinphenning dient, die süllen unverzogenleich gevallen auf die perchnächt» da un testo legale proviente da Strengberg (Austria Inferiore) e composto attorno agli anni 1400-1410 (Winter 1909: 825).

²⁰ Gli esempi per il lessema atm., atp. <bërhtnaht> citati da Striedter-Temps (1963: 193) e Bezljaj (III: 26) sono piuttosto testimonianze storiche.

tedesca, sostituendo atm. <gros>. Per l'area bavarese questa pronuncia è stata attestata solo dalla seconda metà del sec. XV (Grimm IX: 448), il che ci dà come terminus post quem l'anno 1450. Nei dialetti bavaresi moderni si trova sempre nella forma più moderna in *-n*, per esempio per. *gro:šn* (LP: 17), ma nello sloveno si è conservata la forma più antica, senza la *-n* e con vocalismo breve, *gròš*. Essendo la *o* breve bavarese più chiusa della *ɔ* ← atm. *a* breve, abbiamo a che fare con la sostituzione di una vocale chiusa.

Entrato nel tedesco durante il sec. XV dal francese come <zwetschge>, la forma atp. bav. *zwespe*, *zweschpe* = rez. *čěšplin* è stata attestata solo dal sec. XVI in poi (Grimm XXXII: 1106). Il terminus post quem è quindi l'anno 1500. Per quanto riguarda la qualità della vocale accentata di questo lessema, i riflessi bavaresi moderni sono riconducibili sia alla media chiusa che a quella aperta (Kranzmayer 1956: 32, nota 35).

I prestiti *rōš* e *čěšplin* fra quelli databili e contenenti una *ë* o *ö* sono quelli più recenti nel nostro corpus e devono esser entrati nel resiano dopo la denasalizzazione, stando alla datazione del prestito *pérnahti*. Perciò assieme questi tre casi rappresentano il 2.o gruppo.

jějda 'grano saraceno'

Questo prestito, da atm. <heiden>, è nell'area slovena generalmente diffuso con forme come (*h*)*ajda* (Striedter-Temps 1963: 135), solo in una zona nordoccidentale si ha una vocale anteriore invece della *a*, cfr. obi. *hè:jda* (KO: 116), bov. *γè:jda* (IB: 44). Per il *ročansko* Ramovš (1935: 13) spiega questo fenomeno come uno sviluppo posizionale del nesso sloveno e quindi possiamo supporre che anche in questi casi la forma tedesca rilevante venisse pronunciata con [aj], una pronuncia che era in vigore fino all'anno 1200 circa. Tuttavia, la coltivazione del grano saraceno in Europa ebbe inizio solo dopo quella data, dal sec. XIII (Maurizio 1932: 300), e più precisamente per la Carinzia verso la fine del sec. XIV (Neumann 1963: 384). Questo ci fornisce la data post quem del 1375, che però sta in forte contrasto con lo sviluppo fonetico del dittongo atm. <ei>, che nel bavarese a partire dall'anno 1200 diventa prima *ɔi* e poi *ɔa*. In un primo periodo, cioè nel sec. XIII, questi due esiti esistevano uno accanto all'altro (Kranzmayer 1956: 59) ma già abbastanza presto prevalse in gran parte del bavarese centrale e meridionale l'esito *ɔa*, probabilmente dovuto a un cambiamento generale di intonazione, ascendente nel dittongo *ɔi* e discendente nel dittongo *ɔa* (Wiesinger 1970a: 56). Solo in alcune zone, tra cui il carinziano urbano e la lingua franca tedesca della Carniola invece dell'esito generale esiste il riflesso *a:*, sorto dal 1300 in poi. Se teniamo presente che atm. <heiden> ha il significato primario di 'pagano', un termine ecclesiastico, si può trattare il lessema assieme ad altre parole della lingua ecclesiastica bavarese, che ugualmente non hanno partecipato ai cambiamenti fonetici appena descritti, come atm. <geist, heilige, reine>

(Kranzmayer 1956: 63). Infatti, a Pernegg anche atm. <heiden> ‘pagano’ è stato registrato con pronuncia ecclesiastica: *hæid* (LP: 77).²¹

Resta da stabilire ora la qualità originaria (precisa) della vocale anteriore media nel resiano, sorta secondariamente nei dialetti sloveni. Riflessi attuali nel *ročansko* e nell’*obirsko* sono relativamente chiusi mentre nello *ziljsko* non sono né chiuse né aperte, ma queste caratteristiche possono anche esser originate in un secondo momento. Inoltre, non è chiaro se lo sviluppo posizionale individuato da Ramovš per il *ročansko* fosse presente anche in resiano. Altrimenti *jějda* sarebbe dovuto alla mediazione da un altro dialetto sloveno. Detto con altre parole, non è chiaro se questo lessema appartenga al 1.0 o al 2.0 gruppo dei sistemi vocalici storici resiani.

4.3 3o gruppo (vocali nasali no, vocali centralizzate sì perché ted. *e*, *o* = rez. *e*, *o*)

péglet ‘stirare’, *šódër* ‘ghiaia’

Con il prestito rez. *S péglet* = atp. bav. *pe:gln* abbiamo il più antico esempio noto della sostituzione atp. bav. *e*: = rez. *e*:. Esso dimostra che ormai gli esiti di **e*, **ě* e **o* nel resiano non vengono più usati per sostituire vocali medie di provenienza straniera, né quelle aperte né quelle chiuse. Nel tedesco questo lessema si diffuse solo dalla seconda parte del sec. XVII (Stieler 1691: 139; Grimm II: 496) e quindi poniamo il terminus post quem al 1650. Per la sostituzione atm. bav. *o*: = rez. *o*: abbiamo un esempio più recente in rez. SG, *S šódër* = atm. bav. cnt. *šo:dr*, che diventa un termine di larga diffusione solo nel sec. XIX (Kluge 1999: 741).

plòta ‘anello, cerchio della cucina economica’

Il termine rez. *plòta* = atm. bav. *plottə*, forse con la mediazione di fri. *plòte*, è collegato con l’invenzione – attorno al 1800 – e diffusione della cucina economica, e perciò risulta un prestito del sec. XIX o XX. Esso rappresenta la sostituzione atm. bav. *ɔ* = rez. *ɔ* in sillaba non finale, il che punta ad un trattamento diverso rispetto a prestiti che contengono in questa posizione una vocale mediochiusa per la medioaperta del bavarese. Mentre in prestiti come rez. *kélër* ‘cantina’, *pékjat* ‘mendicare’, *špégat* ‘guardare di nascosto’ e *žbógar* ‘cognato’ la medioaperta in car. per. *kxɛ:lr*, *pe:tln/pettln*, *špe:hn* (LP: 68, 69) e *šwɔ:gr* (LP: 132) in resiano è stata in seguito innalzata verso una mediochiusa, in *plòta* questo non è successo, così come l’innalzamento manca anche nei prestiti rez. *kròflin* ‘krapfen’, *mòlar* ‘bianchino’ e *šòla* ‘ciotola’, cfr. car. per. *khɾɔppfn*, *mɔ:lr*, *šɔ:la* (LP: 41, 27, 88).

Probabilmente questo rispecchia la situazione instauratasi dopo la perdita dell’opposizione lungo ↔ breve nelle vocali, la quale ha fatto sì che il legame tra vocali medioaperte, l’accento breve e la sillaba finale o unica andasse perduto: a questo stadio vocali medioaperte possono anche trovarsi in sillabe non finali. Visto

²¹ Per la pianta invece si ha per. *ha:dn* (LP: 77), e con questa pronuncia il lessema si è diffuso in tutta la Carinzia (Kranzmayer 1956: 63). Supponiamo, così, che nel sec. XIV le due pronunce fossero in uso per entrambi i significati.

che questo cambiamento segue l'abbassamento di *i, *ù (Vermeer 1987: 254) avvenuto, come si è visto sopra, nel 1750-1850, possiamo ritenere tutti i prestiti con rez. *ε*, *ɔ* in sillaba non finale come posteriori a quel periodo.²² Prestiti invece come *kélër*, *žbógar*, cfr. car. *kxε:lr*, *šwɔ:gr* vanno collocati prima della data del 1850, il che ci fornisce un terminus ante quem per la centralizzazione delle vocali medioalte resiane: il cambiamento rez. *ε*:, *ɔ*: → *e*:, *o*: non finali non ha prodotto una fusione con altre vocali medioalte, appunto perché queste ultime, sotto la pressione dell'innalzamento, si sono contemporaneamente centralizzate.²³

5. Segnali non utilizzabili (*b*, *ž*, *oj*)

Alcuni tratti fonetici riscontrabili nei prestiti tedeschi a primo impatto sembrano manifestare una fase abbastanza antica dello sviluppo fonetico del bavarese. In particolare le corrispondenze atm. <w> → atm. bav. *b*²⁴ = rez. *b*, atm. <s> → atm. bav. *ž* = rez. *ž* e atm. <ei> → atm. bav. *ɔi* = rez. *öj*, *ö* rimandano alla fonologia storica del bavarese e sono in genere assenti dai dialetti bavaresi meridionali moderni. Perciò questi tratti vengono anche utilizzati da Striedter-Temps 1963 per datare prestiti che contengono fonemi sloveni che sostituiscono i tratti in oggetto. Però la presenza di dialetti bavaresi che conservano questi tratti nell'immediata vicinanza dell'area slovena e più specificamente del resiano rendono poco convincenti datazioni basate sugli stessi, specialmente se il contatto con queste aree arcaiche risulta plausibile.

Per esempio, rispetto ad altre aree slovene si nota nel resiano una presenza elevata di prestiti che contengono la sostituzione rez. *b* = bav. *b* ← atm. <w>, come rez. *S bundret* 'vagabondare', cfr. car. per., rup. *wɔndrn* (LP: 128; KR: 51), rez. *SG žbógar*, cfr. car. per. *šwɔ:gr*, rez. *žbóh* 'debole', cfr. car. per., rup. *šwɔ:x* (LP: 190; KR: 11). In genere nel bavarese la pronuncia [b] si è successivamente trasformata in [w],²⁵ ma in tutt'una serie di dialetti bavaresi meridionali marginali la pronuncia occlusiva si è conservata, per esempio, got. *bondarn* (TG: 122), tis. *žbɔ:gər* (GT: 117), zar. *žwɔX* (ZW: 142).²⁶ Anche il dialetto carinziano in Val Canale ha questa *b*, v. sopra. La

²² La perdita della lunghezza si dev'esser conclusa prima dell'arrivo di Baudouin de Courtenay a Resia (Vermeer 1993: 140-141), quindi prima del 1873, e interagì in più occasioni con l'abbassamento delle vocali brevi, v. per Stolvizza Vermeer (1993: 138-140).

²³ Che la centralizzazione delle medioalte ha avuto luogo prima del 1850 viene confermato da Vraz (1841: 119), che trascrisse *lōto* 'anno', *pōt* 'cantare' e *hōra*, *pōje*.

²⁴ Cfr. Wiesinger 2011 per questo valore fonetico, che è in contrasto con quella tradizionale di Kranzmayer 1956.

²⁵ Per quanto riguarda dialetti bavaresi in contatto con lo sloveno si può assumere un terminus ante quem del 1550 per questo ultimo cambiamento, cfr. *šhvoh* (Dalmatin).

²⁶ Dalla descrizione in Lessiak (1959: 113-117) si può dedurre che il grafema <w> nei suoi materiali sta per un fonema /b/ con allofono facoltativo [b], e, in certi contesti, anche [ɥ, p].

distribuzione delle pronunce esatte in prestiti basati su atm. <swâger> nell'area linguistica slovena mostra che una pronuncia come *žb-*, *šb-* o *šb-* si incontra esclusivamente in un'aera vicina alla Val Canale (SLA 1/130), a (*ziljsko*) Brdo pri Šmohorju/Egg bei Hermagor, Blače/Vorderberg, Bistrica na Zilji/Feistritz an der Gail, Ukve/Ugovizza e (*bovško*) Trenta e Log pod Mangartom.²⁷ Questo ci pare un motivo convincente per individuare nel dialetto carinziano in Val Canale la fonte per *žbogar*.²⁸ Anche per *žbóh* la fonte più probabile è da cercare proprio qui. Tischelwang, nell'Alto Friuli, è geograficamente troppo marginale per Resia, e le forme zar. *žwɔX* e got. *žbɔx* (TG: 261) non hanno subito l'effetto della “*Kärntner Dehnung*”, di cui la *o* lunga in *žbóh* è una testimonianza. Di conseguenza, l'unica zona dove ci possiamo aspettare l'unione di questi due fenomeni, la pronuncia occlusiva in *žb-* e l'allungamento della *ɔ* ← atm. *a* breve originaria, risulta di nuovo il carinziano della Val Canale.

Lo stesso discorso vale per la sostituzione rez. *ž* = atm. bav. *ž* ← atm. <*s*>, di cui abbiamo parecchi esempi nel nostro corpus, come rez. *gōžžla* ‘frusta’, cfr. car. per. *ga:sl* (LP: 79), rez. *róža* ‘fiore’, cfr. car. per. *rɔasa* (LP: 74), rup. *ro:sn* (KR: 51), rez. *žlòs* ‘lucchetto’, cfr. car. per. *šlɔas* (LP: 74), rup. *šlo:s* (KR: 15), rez. SG, G *žmòh* ‘odore’, cfr. car. per., rup. *kšmɔ:xn* ‘gusto’ (LP: 145; KR: 34). La pronuncia bav. *ž*, infatti già originata nell'alto-tedesco antico, si è man mano eliminata, un processo che nel bavarese meridionale durò dal 1350 al sec. XVI (Striedter-Temps 1963: 44-46). Ma anche in questo caso i dialetti tedeschi parlati fino alla metà del Novecento circa nella Carniola sono rimasti molto vicini alla pronuncia del bavarese medioevale, cfr. zar. *go:əžl*, got. *goaižl*; zar. *ro:aže* (ZW: 130), got. *roažə* (TG: 191); zar. *žlof* (ZW: 137), got. *žlos* (TG: 254) e zar. *žmɔX* ‘odore’ (ZW: 137), got. *gəžmɔx/gəžmɔxxn* ‘gusto’ (TG: 251, 148). Lasciando da parte *róža*, un prestito comune a tutta l'area slovena, gli altri tre prestiti possono senza difficoltà provenire da uno di questi dialetti e perciò non sono per forza prestiti relativamente antichi. Nel caso di *žlòs* i dialetti carinziani mostrano una vocale lunga, assente nella forma resiana, che ha, come Zarz e Gottschee, una vocale breve. Anche per *žmòh* notiamo la corrispondenza esatta per quanto riguarda la quantità della vocale, lunga nella Carinzia, breve nel resiano e a Zarz e Gottschee. Oltre a ciò il significato arcaico ‘odore’ trova riscontro solo a Zarz, mentre altrove si attesta solo il significato ‘gusto’.

La sostituzione rez. *öj*, *ö* = atm. bav. *ɔi* ← atm. <*ei*>, come in rez. *gōžžla*, cfr. atm. <*geisel*> e rez. O *plöhät* ‘stendere la biancheria al sole’, cfr. atm. <*bleichen*>, ci fornisce la data del 1200 come terminus post quem, v. sopra la discussione di *jējda*. Purtroppo, assumere un terminus ante quem per *gōžžla* non è possibile in presenza di zar. *go:əžl*, in cui il nesso vocalico probabilmente deriva da *ɔi* (Schwarz 1952:

²⁷ Il fonema /b/, nello *ziljsko* realizzato come brd. [b, b] (PE: 30-31), ovč. [b, v] (KV: 90) e nel *bovško* come [b, b] (IB: 16), è il risultato della fusione di slv. **b* e **v* davanti a vocali anteriori. In altre posizioni l'esito di slv. **v* è /w/ e l'opposizione con /b/ viene conservata.

²⁸ Perciò non seguiamo la datazione di questo prestito tra il 1200 e 1250, cfr. Šekli 2020: 21.

38), e di got. *goaižl*, mentre per *plöhät* basta addurre la forma moderna zar. *plo:əXXn* (ZW: 46).²⁹ Ne consegue che questi prestiti possono anche essere relativamente recenti.

6. Ancora sulle fonti per i prestiti tedeschi

Accanto a *žlòs* e *žmòh* già menzionati in precedenza, anche rez. G *hròf* ‘barone’, cfr. car. per., rup. *grɔ:f* ‘conte’ (LP: 115; KR: 50) e rez. *gròp* ‘tomba’, cfr. car. per. *grɔ:w* (LP: 175), rup. *grɔ:b* (KR: 18)³⁰ non sono facilmente riconducibili al carinziano a causa della differenza nella lunghezza della vocale, che nel resiano indica una vocale breve nella fonte. E anche in questi casi la difficoltà si risolve prendendo in considerazione i dialetti di Zarz e Gottschee, che hanno vocali brevi (zar., got. *grɔf* (ZW: 74; TG: 243), zar., got. *grɔp* (ZW: 74; TG: 108). Occorre menzionare che nei dialetti sloveni il prestito *gròf* generalmente mostra una vocale breve, eccezion fatta per i dialetti sloveni settentrionali, a contatto diretto con il carinziano, che ha forme lunghe (*grɔ:f*). La forma tedesca con vocale breve viene considerato un tratto specifico della lingua franca tedesca della Carniola (Kranzmayer, Lessiak 1983: 15) e il prestito *hròf* potrebbe aver trovato la sua origine anche in questa variante. Se ai tre prestiti rimanenti, *gròp*, *žlòs* e *žmòh* aggiungiamo ancora *gøjžla* e *plöhät*, abbiamo un insieme di cinque prestiti che condividono alcune caratteristiche:

1) sono senza grandi problemi riconducibili ai dialetti delle isole linguistiche tedesche nella Carniola, da cui possono esser passati al resiano anche in tempi recenti;

2) mentre i prestiti finora trattati, tranne *jèru* e *pérnahti*, sono noti anche in altri dialetti sloveni, i cinque prestiti sotto discussione sono finora senza riscontro altrove. Per *gròp* non si sono trovate ulteriori attestazioni, e per gli altri si notano nelle attestazioni divergenze di carattere fonologico e/o semantico, cfr. *gajžla* (Striedter-Temps 1963: 126), *plajhati/plehati* (Striedter-Temps 1963: 196),³¹ zil. ukv. *šlòs* ‘tamburo della chiave’ (OU: 93) e *žmah* ‘Geschmack, Geschmackssinn’ (Striedter-Temps 1963: 254).³² Il silenzio nelle fonti fa pensare che questi prestiti siano molto specifici per il resiano e per i suoi contatti con il mondo tedesco, similmente a quanto si è constatato per i prestiti riconducibili al carinziano della Val Canale.

²⁹ Per i dettagli fonetici dei dittonghi a Zarz e nel Gottschee, v. Wiesinger 1970b: 140, 141.

³⁰ Finora rez. *gròp*, *grópa* Gsg ‘tomba’ non è mai stato trattato come un prestito dal tedesco, probabilmente perché troppo simile al lessema slv. *gròb*, *gróba* Gsg. Tuttavia, il suo riflesso resiano regolare sarebbe stato **gròb*, **gróbä* Gsg, da cui le forme realmente attestate nel resiano sono già assai diverse.

³¹ Più volte citato nella letteratura è invece slv. *lojtra* ‘scala a pioli’, cfr. atm. <leiter> o <leitere>, per il quale ugualmente si assume una provenienza dalle isole linguistiche tedesche nella Carniola (Schwarz 1952: 38, Lessiak 1963: 79).

³² Quest’ultimo prestito è a Resia presente nella parte orientale della valle, cfr. O *žmäh*, S *žmè* ‘gusto’.

Nell'introduzione si era affermato che l'influenza delle isole linguistiche tedesche nella Carniola sullo sloveno dev'esser stata piuttosto limitata e di carattere locale. Comunque, la posizione geografica di Zarz, e l'attiguo Deutschruth immediatamente a ovest, conferiscono a questa zona la funzione di via di collegamento tra la valle dell'Isonzo e la valle della Sava, specialmente per un viaggiatore resiano che preferisce evitare il percorso più lungo passando per Val Canale e Kranjska Gora per poi scendere lungo la valle della Sava. Infatti, fino al Seicento la strada tra Most na Soči e Škofja Loka era un'importante via commerciale (Lessiak 1959: 65-66). Anche se sulla base dei prestiti stessi solo *žmòh* 'odore' proviene probabilmente da Zarz, riteniamo altrettanto probabile che anche gli altri prestiti in questione provengano dalla zona di Deutschruth e Zarz piuttosto che dal Gottschee geograficamente più distante e isolato. Così, accanto al dialetto carinziano della Val Canale, i dialetti di Deutschruth e Zarz sono i dialetti rurali locali che hanno contribuito di più all'insieme dei prestiti tedeschi nel resiano.³³

Nel nostro corpus sono presenti anche segnali diretti di contatto con il carinziano urbano, per esempio le forme rez. *se šéginat* 'succedere', cfr. atm. <geschëhen> e rez. *špégat* 'guardare di nascosto', cfr. atm. <spëhen>, con la loro occlusiva gutturale in corrispondenza della fricativa originale, sono tipiche del dialetto urbano, cfr. car. urb. *kšɛ:gn* contro car. rur. per. *kšɛ:hn* (LP: 216, 26), rup. *kšɛ:xn* (KR: 8).³⁴ Un altro elemento dovuto al carinziano urbano sarebbe *drètü* (v. sopra).

È difficile trovare tracce indubitabili della lingua franca tedesca della Carniola, anche perché le sue forme tipiche sono ugualmente riconducibili alla lingua franca carinziana, come rez. SG *akli* 'delicato', cfr. car. *hakhlix* (LP: 1056), cra. *ha:klih* (LZ: 74) o alle isole linguistiche nella Carniola, come rez. G *hròf*.

7. Conclusione

Stando alla testimonianza dei prestiti tedeschi, in resiano la denasalizzazione si è probabilmente verificata nel periodo tra il 1200 e il 1450. Con questo non vogliamo dire che la denasalizzazione sia stata un processo particolarmente protratto, intendiamo solo dire che non riusciamo a dare una datazione più precisa. Questa conclusione concorda bene con l'osservazione che il sistema vocalico F, che ne era il risultato, fosse l'ultimo sistema comune con lo zegliano (Vermeer 1987: 252). Sulla base di cambiamenti nella composizione etnica del Canal del Ferro tra i sec. XIII e XV (v. Grafenauer 1972: 266) e della Val Canale nel sec. XIV-XV (v. Logar 1972: 4; Steinicke 1984: 27-30) sembra naturale che il sistema F si formò prima o durante questo periodo. Con ciò si conferma l'affermazione che nei dialetti sloveni

³³ Le poche differenze tra questi due dialetti sono probabilmente sorte dal Seicento in poi (Lessiak 1963: 65-66) e comunque non sarebbero visibili nei prestiti ad essi attribuiti.

³⁴ La *e*: aperta precedente la *g* è segno dell'origine analogica della consonante, piuttosto che fonetica, dovuta a una generale pronuncia gutturale in posizione intervocalica, come propone Striedter-Temps 1963: 59 in casi simili, cfr. Kranzmayer 1956: 91.

settentrionali la denasalizzazione si è verificata più tardi rispetto allo sloveno centrale (Ramovš 1936: 172; Rigler 1963: 42-43).

Le date ottenute per il cambiamento delle vocali mediochiuse in medie centralizzate risultano in un intervallo ancora più grande: le centralizzate devono esser sorte tra il 1500 e il 1850, un'indicazione troppo vaga per essere veramente utile. In documenti resiani del periodo precedente al 1850 la loro grafia non è diversa da quella delle vocali medie non centralizzate, comunque.

A parte il controesempio *jérpargé* le date ipotizzate per i prestiti confermano la ricostruzione relativa dello sviluppo fonologico proposta a suo tempo da Vermeer (1987; 1993). Prestiti databili contenenti una vocale media centralizzata risalgono a epoche più lontane (*čěšplin* dal 1500 in poi) rispetto a prestiti con una vocale media non centralizzata (*péglet* dal 1650 in poi).

Le informazioni precise sulla fonetica di dialetti bavaresi rilevanti per la situazione del resiano hanno potuto neutralizzare il pericolo di eventuali datazioni erronee. È quindi consigliabile verificare l'applicabilità delle regole di sostituzione deducibili da Striedter-Temps 1963 al problema concreto che si intende analizzare. Visto che lo stesso studio si basa quasi esclusivamente su Kranzmayer 1956, firmato nel 1954 per altro, anche un confronto con i risultati più recenti della dialettologia storica bavarese è ormai necessario.³⁵

Abbreviazioni

- atm. = alto-tedesco medio (1050-1350)
- atn. = alto-tedesco nuovo (1650-)
- atp. = alto-tedesco protomoderno (1350-1650)
- bav. = bavarese
- bav. cnt. = bavarese centrale
- bov. = dialetto sloveno di Bovec – bovško
- brd. = parlata slovena di Egg bei Hermagor/Brdo pri Šmohorju e Potschach/
Potoče – Ortsdialekt von Egg/Potschach
- car. = carinziano
- car. rur. = carinziano rurale
- car. urb. = carinziano urbano
- cec. = ceco
- cra. = lingua franca tedesca della Carniola – deutschkrienerische Verkehrssprache
- dim. = diminutivo
- fri. = friulano
- G = parlata slovena di Gniva/Njiva – njivški govor
- got. = dialetto tedesco di Kočevje/Gottschee – Dialekt von Gottschee
- GT = Geyer 1984

³⁵ «... jüngere Untersuchungen der schreibsprachlichen bairischen Überlieferung [haben] jedoch von Kranzmayers Datierungen erheblich abweichende Ergebnisse erbracht ...» (Wiesinger 2011: 196).

IB = Ivančič Kutin 2007
 IS = Isačenko 1939
 JT = Ježovnik 2019
 KO = Karničar 1990
 KR = Kurath 1965
 KV = Komac, Smole 2005
 LP = Lessiak 1963
 LZ = Lessiak 1959
 MT = Spinozzi Monai 2009
 O = parlata slovena di Oseacco/Osojane – osojski govor
 obi. = dialetto sloveno di Ebriach/Obir – obirsko – Ebriacher Dialekt
 OU = Oman 2011
 ovč. = parlata slovena di Valbruna/Ovčja vas – govor Ovčje vasi
 PE = Pronk 2009
 per. = parlata tedesca di Pernegg – Ortsdialekt von Pernegg
 rez. = dialetto sloveno di Resia – rezijansko
 rož. = dialetto sloveno della valle Rosental – rožankso – Rosentaler Dialekt
 rup. = parlata tedesca di St. Ruprecht – Ortsdialekt von St. Ruprecht
 S = parlata slovena di Stolvizza/Solbica – solbiški govor
 sel. = parlata slovena di Zell am See/Sele
 SG = parlata slovena di San Giorgio/Bila – biški govor
 SLA = Škofic 2011
 slv. = sloveno
 sp.-rož = dialetto sloveno della valle Rosental inferiore – spodnjerožansko –
 Unterrosentaler Dialekt
 sve. = parlata slovena di Suetschach/Sveče
 t. = tedesco
 TC 1575 = Trubar 1575
 ter. = parlata slovena di Pradielis/Ter – terski govor
 TG = Tschinkel 1908
 tis. = dialetto tedesco di Timau/Tischelwang – Dialekt von Tischelwang
 ukv. = parlata slovena di Ugovizza/Ukve – ukevski govor
 zar. = dialetto tedesco di Sorica/Zarz – Dialekt von Zarz
 zil. = dialetto sloveno della valle della Zeglia – ziljsko – Gailtaler Dialekt
 ZS = Zerzer 1962
 zg.-rož = dialetto sloveno della valle Rosental superiore – zgornjerožansko –
 Oberrosentaler Dialekt
 ZW = Kranzmayer, Lessiak 1983

Bibliografia

- Bayrisches Wörterbuch 2: be* - Boxhamer, München: Oldenbourg, 2012.
- BERGMANN, HUBERT (2009): Randstücke: slowenisches dialektales Material im Belegarchiv zum *Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ)*, in: Vera Smole (a cura di), *Slovenska narečja med sistemom in rabo* (= *Obdobja* 26), Ljubljana: Center za sloveščino kot drugi/tuji jezik – Filozofska fakulteta, pp. 83-100.
- BEZLAJ, FRANCE, MARKO SNOJ, METKA FURLAN (1976-2005): *Etimološki slovar slovenskega knjižnega jezika* 1-5, Ljubljana: Mladinska knjiga – Založba ZRC.
- CHINESE, SERGIO (2003): *Rošajanskë – laškë bysindnjäk / Repertorio lessicale italiano – resiano*, Udine: Marioni.
- CVETKO OREŠNIK, Varja (1986): Etymologisches zu einigen slowenischen Dialekt-Wörtern, in: *Linguistica* 26, pp. 149-157.
- GABRIEL, EUGEN (1969): *Die Entwicklung der althochdeutschen Vokalquantitäten in den oberdeutschen Mundarten* (= *Studien zur österreichisch-bairischen Dialektkunde* 5), Graz – Wien – Köln: Böhlau.
- GEBHARDT, AUGUST, OTTO BREMER (1907): *Grammatik der Nürnberger Mundart* (= *Sammlung kurzer Grammatiken deutscher Mundarten*), Leipzig: Breitkopf & Härtel.
- GEYER, INGEBORG (1984): *Die deutsche Mundart von Tischelwang (Timau) in Karnien (Oberitalien)* (= *Beiträge zur Sprachinselforschung* 3), VWGÖ, Wien.
- GRAFENAUER, BOGO (1972): Kolonizacijska in teritorialna zgodovina slovenskega Primorja, in: *8. Seminar slovenskega jezika, literature in kulture: predavanja*, Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, pp. 255-271.
- GRAFENAUER, IVAN (1923): Naglas v nemških izposojenkah v slovenščini: donesek k zgodovini slovenskega naglasa, in: *Razprave Znanstvenega društva za humanistične vede v Ljubljani* 1, pp. 358-391.
- GREENBERG, MARC LELAND (2000): *A Historical Phonology of the Slovene Language* (= *Historical Phonology of the Slavic Languages* 13), Heidelberg: Winter.
- GRIMM, JACOB, WILHELM GRIMM (1999): *Deutsches Wörterbuch* 1-33, München: Deutscher Taschenbuchverlag.
- ISAČENKO, ALEKSANDR VASIL'EVič (1939): *Narečje vasi Sele na Rožu*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.
- IVANČIČ KUTIN, BARBARA (2007): *Slovar bovškega govora*, Ljubljana: Založba ZRC.
- JAZBEC, HELENA (2007): *Nemške izposojenke pri Trubarju: na primeru besedila Ena dolga predgovor* (= *Linguistica et philologica* 17), Ljubljana: ZRC SAZU.
- JEŽOVNIK, JANOŠ (2019): *Notranja glasovna in naglasna členjenost terskega narečja slovenščine*, Ljubljana. (tesi di dottorato di ricerca, Università di Lubiana)
- KIENLE, RICHARD (1969): *Historische Laut- und Formenlehre des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer.
- KOLLMANN, CRISTIAN (2008): *Synchrone und diachrone Laut- und Formenlehre der Mundart von Laurein (Südtirol): ein Beitrag zur historisch-vergleichenden Grammatik des Bairischen*, München. (tesi di dottorato di ricerca, Ludwig-Maximilians-Universität München)
- KOMAC, NATAŠA, VERA SMOLE (a cura di) (2005): *Ovčja vas in njena slovenska govorica / Valbruna e la sua parlata slovena* (= *Raziskovalni tabor Kanalska dolina / Stage di ricerca*

- Val Canale 2003), Ukve – Ljubljana: Centro culturale slovena Stella Alpina – Založba ZRC, ZRC SAZU.
- KRANZMAYER, EBERHARD (1956): *Historische Lautgeographie des gesamtbairischen Dialektraumes: mit 27 Laut- und Hilfskarten in besonderer Mappe* (= *Studien zur Österreichisch-Bayrischen Dialektkunde* 1), Graz – Köln: Böhlau.
- KRANZMAYER, EBERHARD, PRIMUS LESSIAK (1983): *Wörterbuch der deutschen Sprachinselmundart von Zarz/Sorica und Deuschrut/Rut in Jugoslawien*, Maria Hornung, Alfred Ogris (a cura di), Klagenfurt: Verlag des Geschichtsvereins für Kärnten.
- KURATH, HANS (1965): *Die Lautgestalt einer Kärntner Mundart und ihre Geschichte* (= *Zeitschrift für Mundartforschung: Beihefte neue Folge* 2), Wiesbaden: Steiner.
- LESSIAK, PRIMUS (1959): *Die deutsche Mundart von Zarz in Oberkrain A: Grammatik* (= *Deutsche Dialektgeographie* 61), mit Ergänzungen von Eberhard Kranzmayer und Annemarie Richter, Marburg: Elwert.
- LESSIAK, PRIMUS (1963): *Die Mundart von Pernegg in Kärnten* (= *Deutsche Dialektgeographie* 61), Marburg: Elwert.
- LEXER, MATTHIAS (1862): *Kärntisches Wörterbuch: mit einem Anhang: Weihnacht-Spiele und Lieder aus Kärnten*, Leipzig: Hirzel.
- LOGAR, TINE (1972): Rezijanski dialekt: glasoslovna skica, in: *8. seminar slovenskega jezika, literature in kulture*, Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, pp. 1-10.
- MATIČETOV, MILKO (1975): Per la conoscenza degli elementi tedeschi nel dialetto sloveno di Resia, in: Hanspeter Gadler, Walter Woschitz (a cura di), *Festschrift für N. Denison zum 50. Geburtstag* (= *Grazer Linguistische Studien* 2), Graz: Institut für allgemeine und angewandte Sprachwissenschaft der Universität Graz, pp. 116-137.
- MATIČETOV, MILKO, GAETANO PERUSINI (1955-56): Un dizionario e due Paternoster resiani inediti, in: *Ricerche Slavistiche* 4, pp. 76-87.
- MAURIZIO, ADAM (1932): *Histoire de l'alimentation végétale depuis la préhistoire jusqu'à nos jours*, Paris: Pavot.
- NEUMANN, WILHELM (1963): Wie alt ist der Heiden in Kärnten?, in: *Carinthia* 153, pp. 379-384.
- OMAN, ALESSANDRO (2011): *Naša špraha: ziljsko narečje iz Ukev / dizionario zegliano di Ugovizza*, Ukve: Comunità Montana del Gemonese, Canal del Ferro e Val Canale.
- PERUSINI, GAETANO (1948): Rezijanski izseljenci v šestnajstem stoletju, in: *Slovenski etnograf* 1, pp. 57-65.
- PFANNER, JOSEPH (1954): Die deutsche Schreibsprache in Nürnberg von ihrem ersten Auftreten bis zum Ausgang des 14. Jahrhunderts, in: *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* 45, pp. 148-207.
- PLETERŠNIK, MAKS (1894-95): *Slovensko-nemški slovar* 1-2, Ljubljana: Knezoškofijstvo.
- POHL, HEINZ-DIETER (1989): *Kleine Kärntner Mundartkunde: mit Wörterbuch*, Klagenfurt: Heyn.
- PRONK, TIJMEN (2009): *The Slovene Dialect of Egg and Potschach in the Gailtal, Austria* (= *Studies in Slavic and General Linguistics* 36), Amsterdam – New York, NY: Rodopi.
- RAMOVŠ, FRAN (1924): *Historična gramatika slovenskega jezika 2: Konzonantizem*, Ljubljana: Učiteljska tiskarna.

- RAMOVŠ, FRAN (1936): *Kratka zgodovina slovenskega jezika 1*, Ljubljana: Akademski založba.
- RIGLER, JAKOB (1963): Pregled osnovnih razvojnih etap v slovenskem vokalizmu, in: *Slavistična revija* 14/1-4, pp. 25-78.
- RIGLER, JAKOB (1977): K problematiki daljšanja starega akuta, in: *Slavistična revija* 25/kong., pp. 83-99.
- SCHWARZ, ERNST (1934): Probleme alter Sprachinselmundarten, in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 58, pp. 323-390.
- SCHWARZ, ERNST (1952): Die letzte deutsche Mundart in Krain (Zarz), in: *Zeitschrift für Mundartforschung* 21/1, pp. 34-43.
- SPINOZZI MONAI, LILIANA (2009): *Il Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay*, Udine: Consorzio Universitario del Friuli.
- STEENWIJK, HAN (1998): Resianisch *jëru* 'Priester', in: A.D. Duličenko (a cura di), *Jazyki malye i bol'shie...: in memoriam acad. Nikita I. Tolstoj (= Slavica Tartuensia 4)*, Tartu: Tartu Ulikooli Kirjastus / Tartu University Press, pp. 63-75.
- STEENWIJK, HAN (2003): The roots of written Resian, in: Ada Vidovič Muha (a cura di), *Slovenski knjižni jezik: aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje (= Obdobja 20)*, Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik, pp. 313-322.
- STEINICKE, ERNST (1984): *Das Kanaltal/Val Canale: Soziogeographie einer alpinen Minderheitenregion (= Innsbrucker geographische Studien 11)*, Innsbruck: Selbstverlag des Institutes für Geographie der Universität Innsbruck.
- STIELER, KASPAR VON (1691): *Der deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs*, Nürnberg: Johann Hofmann.
- STRIEDTER-TEMPS, HILDEGARD (1963): *Deutsche Lehnwörter in Slowenischen (= Veröffentlichungen der Abteilung für Slavische Sprachen und Literaturen des Osteuropa-Instituts (Slavisches Seminar) an der Freien Universität Berlin 27)*, Wiesbaden: Harrassowitz.
- ŠEKLI, MATEJ (2015): Pomenska polja nemških izposojenk v slovenščini, in: *Jezikoslovni zapiski* 21/2, pp. 31-44.
- ŠEKLI, MATEJ (2020): Relativna in absolutna kronologija (bavarsko)staro- in srednjevisokonemških izposojenk v slovenščini, in: *Jezikoslovni zapiski* 26/1, pp. 7-25.
- ŠKOFIČ, JOŽICA (a cura di) (2011): *Slovenski lingvistični atlas 1: človek (telo, bolezni, družina)*, Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU.
- TRUBAR, PRIMOŽ (1575): *Catehismus sdveima islagama*, Tübingen.
- TSCHINKEL, HANS (1908): *Grammatik der Gottscheer Mundart*, Halle a. S.: Niemeyer.
- VALVASOR, JOHANN WEICHARD (1689): *Die Ehre dess Herzogthums Crain* 1-4, Nürnberg: Endter.
- VERMEER, WILLEM (1987): Rekonstruiranje razvoja samoglasniških sestavov v rezijanskih govorih, in: *Slavistična revija* 35/3, pp. 237-257.
- VERMEER, WILLEM (1993): L'origine delle differenze locali nei sistemi vocalici del resiano, in: Han Steenwijk (a cura di), *Fondamenti per una grammatica pratica del resiano*, Padova: CLEUP, pp. 119-148.
- VRAZ, STANKO (1841): Dopis prijateljski iz Mlětačkoga, in: *Danica Ilirska* 7/28, pp. 118-120.

- WIESINGER, PETER (1970a): *Phonetisch-phonologische Untersuchungen zur Vokalentwicklung in den deutschen Dialekten 1: die Langvokale im Hochdeutschen* (= *Deutscher Sprachatlas Gesamtdarstellungen: Vokalismus 1*), Berlin: De Gruyter & Co.
- WIESINGER, PETER (1970b): *Phonetisch-phonologische Untersuchungen zur Vokalentwicklung in den deutschen Dialekten 2: die Diphthonge im Hochdeutschen* (= *Deutscher Sprachatlas Gesamtdarstellungen: Vokalismus 2*), Berlin: De Gruyter & Co..
- WIESINGER, PETER (2011): BAIRISCH W – B – P: Strukturelle Klärung eines alten Streitfalles, in: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 78/2, pp. 188-226.
- WINTER, GUSTAV (a cura di) (1909): *Niederösterreichische Weistümer 3: Das Viertel ob dem Wienerwalde* (= *Österreichische Weistümer 9*), Wien – Leipzig.
- ZERZER, JOHANN (1962): *Die deutschen Lehnwörter in der slowenischen Mundart von Suetschach*, Wien. (tesi di dottorato di ricerca, Università di Vienna)

Povzetek

Na podlagi nemških izposojenk *nör* in *pérnahti*, v rezijanščini se je denazalizacija verjetno izvršila v obdobju med 1200 in 1450. S to ugotovitvijo nočemo reči, da proces denazalizacije je trajal zelo dolgo; samo trdimo, da bolj natančna časovna opredelitev ni dosegljiva. Ta sklep se sklada s fonemskim inventarjem zadnjega samoglasniškega sestava, ki sta si ga delila rezijansko in ziljsko narečje. V luči sprememb v narodnostni sestavini Železne doline med 13. in 15. stoletjih in Kanalske doline v 14. in 15. stoletjih se zdi naravno, da je dotični skupni samoglasniški sestav nastal pred ali istočasno z omenjenimi spremembami. Ta ugotovitev pa potrjuje Ramovšev in Riglerjev sklep, da v primerjavi z osrednjimi slovenskimi narečji na severu denazalizacija se je morala izvršiti kasneje.

Skrajna datuma, ki smo ju dobili za nastanek zasoplih samoglasnikov, ohvatita še večjo časovno razdaljo: nastali so med 1500 in 1850, opredelitev, ki je tako neprecizna, da ni res koristna. V rezijanskih besedilih starejših od 1850. pisava zasoplih samoglasnikov se sicer ne razlikuje od drugih, ne zasoplih.

Razen nasprotnega primera *jérparge* datumi, ki smo jih privzeli kot verjetni za čas izposojenja nemških izposojenk, potrdijo relativno rekonstrukcijo fonološkega razvoja, ki jo je predlagal Vermeer (1987, 1993) za rezijanščino. Izposojenke, ki vsebujejo zasopel samoglasnik izvirajo iz bolj oddaljenih časov (*čěšplin* po l. 1500) v primerjavi z izposojenkami, ki takšnega zasoplega samoglasnika ne vsebujejo (*péglet* po l. 1650).

S pomočjo bolj natančnih podatkov o fonetiki tistih bavarskih narečij, s katerimi rezijanci lahko prihajali v stik, smo se izogibali nevarnosti možnega napačnega datiranja. Za obravnavo določenega problema je zelo priporočljivo preverjenje primernosti pravil substitucij, ki jih lahko izluščimo iz Striedter-Temps 1963. Če se pri tem zavemo, da Striedter-Tempsovo delo je skoraj izključno otemeljeno na Kranzmayer 1956, podpisan pa 1954, postane jasno, da primerjava z novejšimi dosežki bavarske zgodovinske dialektologije je več kot nujna.

La monografia è dedicata all'accademico Milko Matičetov (1919-2014), il primo studioso sloveno che si è concentrato in modo professionale sulla letteratura popolare, soprattutto quella della zona occidentale dell'area linguistica e culturale slovena, ivi inclusa l'Italia orientale (in primo luogo la Val Resia). Trenta autori dalla Slovenia, Italia, Austria, Croazia e Polonia esaminano e approfondiscono la figura di Milko Matičetov dal punto di vista biografico, etnologico, folkloristico e dialettologico.

Marija Stanonik (1947) è ricercatrice emerita del Centro per le Ricerche dell'Accademia Slovena delle Scienze e delle Arti (SAZU) e ha insegnato nelle Università di Lubiana e Maribor. Dal 2021 è membro ordinario della SAZU.

Han Steenwijk (1959) insegna nell'Università di Padova. Dal 2021 è membro corrispondente della SAZU.

Monografija je posvečena akademiku Milku Matičetovemu (1919-2014), prvemu slovenskemu znanstveniku, ki se je profesionalno osredotočil na slovstveno folkloro, predvsem tisto na zahodnem robu slovenskega jezikovnega in kulturnega prostora, vključno z vzhodno Italijo (predvsem Rezija). Trideset avtorjev iz Slovenije, Italije, Avstrije, Hrvaške in Poljske obravnava Milka Matičetovega z biografskega, etnološkega, folklorističnega in dialektološkega vidika.

Marija Stanonik (1947) je zaslužna raziskovalka ZRC SAZU in je predavala na Univerzi v Ljubljani in Univerzi v Mariboru. Od leta 2021 je redna članica SAZU.

Han Steenwijk (1959) predava na Univerzi v Padovi. Od leta 2021 je dopisni član SAZU.

ISBN 978 88 5495 450 2



€ 40,00